



经济及社会理事会

Distr.
GENERAL

E/CN.4/Sub.2/AC.4/2004/6
10 June 2004
CHINESE
Original: SPANISH

人权委员会
增进和保护人权小组委员会
第五十六届会议
土著居民问题工作组
第二十二届会议
2004 年 7 月 19 日至 23 日
临时议程项目 6 (c)

世界土著人民国际十年

土著人民与司法问题专家讨论会
(2003 年 11 月 12 日至 14 日，马德里)报告*

主席兼报告员：托马斯·阿拉尔孔先生

内 容 提 要

本文件为 2003 年 11 月 12 日至 14 日在马德里举行的土著人民与司法问题专家讨论会的叙述性报告。与会者讨论了司法制度对土著人民的歧视问题，并分析了土著人民自己的司法制度及其与国家司法制度的关系。参加讨论会的有 100 多人，包括 24 位土著法律专家、9 位政府代表、非政府组织代表以及一些大学的教职员工和学生。

* 本报告各附件将只以原文所用语文分发。

目 录

	<u>段 次</u>	<u>页 次</u>
导 言	1 - 4	3
一、讨论会的安排	5 - 8	3
二、议题 1：司法制度对土著人民的歧视—实例、经验以及确保司法制度公正的政府、行政和司法措施	9 - 26	5
三、议题 2：土著人民的司法制度—实例、经验以及使习惯法与国家司法制度相结合的政府、行政和司法措施	27 - 40	8
四、结 论	41 - 46	11
五、建 议	47 - 80	13
附件一、与会者名单		17
附件二、文件清单		22

导 言

1. 人权委员会在其第 2003/56 号决议中表示注意到，人权事务高级专员办事处打算利用自愿捐款安排召开一次有政府、土著、非政府和独立专家参加的土著人民与司法问题讨论会，以帮助特别报告员研究他向人权委员会第六十届会议所提交报告(E/CN.4/2004/80 和 Add.1 至 4)的主题。联合国土著居民问题自愿基金决定将高级专员办事处安排的一次土著人民和司法问题讨论会列入其 2003 年土著社区和组织项目。与此同时，土著居民问题工作组在其 2003 年 7 月举行的第二十一届会议上决定，将高级专员办事处安排举行的司法问题讨论会的报告列入其二十二届会议议程，以便考虑适当的后续行动。

2. 根据上述决议，高级专员办事处请各国政府、联合国机构和专门机构、土著人民代表以及从事有关领域工作的研究人员和学术人员参加讨论会。与会者名单见后面附件一。

3. 高级专员办事处与国家远程教育大学(远教大学)合作安排的土著人民与司法问题专家讨论会 2003 年 11 月 12 日至 14 日在马德里远教大学政治学院举行。

4. 会上，专家们讨论了与司法制度对土著人民的歧视有关的各种问题(介绍实例、经验以及为确保司法制度公正采取的政府、行政和司法措施)和土著人民自己的司法制度(介绍实例、经验以及使习惯法与国家司法制度相结合的政府、行政和司法措施)，得出了一系列结论并提出一些建议。与会专家要求特别报告员在编写其报告时将他们的结论和建议考虑进去，并转达联合国有关机构供其参考。专家们共提交了 28 个工作文件。文件清单见后面附件二。

一、讨论会的安排

A. 议 程

5. 讨论会通过了下列议程：

1. 讨论会开始
2. 选举主席、介绍与会者和通过议程

3. 议题 1：司法制度对土著人民的歧视—实例、经验以及确保司法制度公正的政府、行政和司法措施
4. 议题 2：土著人民自己的司法制度—实例、经验以及使习惯法与国家司法制度相结合的政府、行政和司法措施
5. 结论、建议和讨论会评价
6. 讨论会结束

B. 讨论会开始

6. 讨论会在远教大学校长 Araceli Macia Antón 女士、主管国际关系的副院长 Fanny Castro-Rial Garrone 女士、代表远教大学的法律学院院长 Concepción Escobar Hernández 女士、代表联合国人权事务高级专员办事处的土著和少数问题小组协调员 Julian Burger 先生、土著人民的人权和基本自由情况特别报告员 Rodolfo Stavenhagen 先生主持下开始。促进秘鲁最早安第斯人自治发展司法委员会的一位土著律师 Tomás Alarcón 先生当选为讨论会主席兼报告员。

7. 特别报告员介绍了讨论会的两个主要议题：“司法制度对土著人民的歧视—实例、经验和确保司法制度公正的政府、行政和司法措施”和“土著人民自己的法律制度—实例、经验以及使习惯法与国家司法制度相结合的政府、行政和司法措施”。特别报告员指出，讨论会的文件和讨论以及各国政府、土著组织、非政府组织、联合国机构和学术界向高级专员办事处提供的资料将是对他准备提交人权委员会第六十届会议的司法问题报告的宝贵投入。

8. 特别报告员在介绍时强调了在讨论中需要注意的三个主要问题。第一，他促请与会者研究可说明现行法规如何为歧视留有空间的具体案例。第二，他建议对禁止歧视和提倡法律面前人人平等的现行法律的适用情况进行分析，并研究这些法律对保护土著人民权利的有效性。第三，特别报告员请与会者考虑是否有必要通过旨在保护土著人民的具体和群体权利的特别法规，或是否最好把重点放在现有法规的实施和加强方面。

二、议题一：司法制度对土著人民的歧视—— 实例、经验以及确保司法制度公正的 政府、行政和司法措施

9. 在讨论会第一届会议上，一些土著专家宣读了有关司法制度对土著人民的歧视的文件。摩洛哥土著律师 **Hassan Id Balkassm** 先生提请注意：摩洛哥法律禁止将使用柏柏尔姓名的儿童列入出生登记册。**Id Balkassm** 先生说，这种做法是该国实行的阿拉伯化过程的一部分。他还强调有必要在《摩洛哥宪法》中承认土著权利和文化，恢复传统的土著法律制度和有效机制以保护摩洛哥土著人的集体权利。

10. 尼泊尔土著律师 **Shankar Limbu** 先生提到在尼泊尔有各种被认为具有歧视性的做法，例如：在司法系统的建筑中不使用土著语文和土著人专用的文化符号，在司法系统中缺乏熟悉土著习俗的人员。他还提到妨碍土著人利用司法系统的其他因素，如文化成见、否认土著人习惯规则以及使土著人和非土著人不平等的某些政策。

11. 美国全国印第安青年委员会成员 **James Zion** 先生强调，有必要区分法律宣布的平等与其实际适用，因为在许多情况下法律的实际适用都不能平等对待土著人和非土著人。在这方面，**Zion** 先生说，司法制度对土著人的歧视往往是非常隐蔽的，这使人难以确定真正的障碍。

12. 美国 **Lenoard Peltier**(一位已被监禁 20 多年的美国维护土著权利积极分子)辩护委员会的律师 **Bruce Ellison** 先生说，当局没有适当考虑到政府与土著人之间的现有条约。据 **Ellison** 先生说，对这些条约的违反使土著人在实际和精神上脱离了他们的土地。

13. 除其他议题以外，一般性辩论涉及在各国司法制度中见到的对土著人民的各种形式的歧视。有人指出，法律中包含着根深蒂固的歧视，如果不对司法进行重大改革，就很难消除这些歧视。有人提到妨碍土著人民利用司法的各种因素，这类因素广泛存在，包括语言障碍、价值观的差异、腐败、成见、相互轻视、高额诉讼费用和接触司法机关的实际困难。有人提出，有必要在国家宪法和其他法规中承认土著人民的法律制度，这可有助于解决歧视问题。与会者认为，应当让司法负责人，特别是法官，了解这类问题，在必要情况下，还要熟悉现行习惯法。在这方面，与会者强调了对司法官员进行适当培训的必要性。

14. 几位发言者都强调，尽管有正确和适当法律，但其适用和实行在许多情况下都造成对土著人的歧视。一些与会者建议采取措施消除歧视，包括在社群占据的地区建立法庭，使土著人民更容易利用司法机关。还有人强调，需要和土著人协商，确保他们参与制订会影响他们的法规；这就要求在国家机关中有更多土著人代表。与会者一致认为，司法官员必须改变他们的态度，克服许多国家对土著人采取的“家长式态度和传统主义”。

15. 与会者还具体谈到妇女在司法制度中的地位情况。首先，澳大利亚社会正义专家 William Jonas 先生对澳大利亚土著妇女的情况表示关切，她们占全国人口的 2%，但在女性囚犯中却占了 80%。Jonas 先生说，在监狱中的这些妇女所犯都是轻微罪行，而法院对犯有类似罪行的非土著妇女并不给予同样的判决。他还说，在澳大利亚，在家庭暴力和妇女违法之间存在着一种关系，这是需要分析和解决的问题。在这方面，他呼吁对涉及间接歧视的法律进行系统研究和审查。

16. John Jay 刑事司法学院教授 Marcia Esparza 女士提请注意墨西哥 Oaxaca 监狱中的土著妇女情况。Esparza 女士说，她们的多数都是因为生活贫困而卷入刑事诉讼。她还说，不论是土著还是非土著妇女被剥夺自由都给其子女的未来带来很多问题，但对土著妇女来说，问题往往涉及有关社区。

17. 如同 Esparza 女士，加拿大 Nitassinan 伊努人律师会的土著律师 MacKenzie 先生也提到大批卷入诉讼的伊努妇女是因为贫困而犯罪。他还说，司法制度在对待这类问题方面存在着严重差距和缺陷。最后，他特别指出，政府在适当尊重土著人的权利方面缺乏政治诚意，这不仅表现在法律中，也表现在体制上。他还批评了诉讼费用的高昂以及土著人的贫困，这使他们难以平等利用司法。

18. 与会者重申了对被监禁土著妇女处境的关切，她们往往被迫与欺负她们的男人呆在一起。与会者还表示特别不安的是，大型贩毒集团对土著妇女的利用。针对影响土著妇女的这一具体问题，与会者建议在审判期间采取特别保护措施，并由女法官审理这类案件。

19. 讨论会中提出的另一个问题是土著儿童的情况。Armand MacKenzie 先生宣读了一个关于司法制度对土著儿童的歧视的文件。在这方面，MacKenzie 先生列举了一些实例，说明尽管有旨在保护儿童的公正司法制度，土著儿童仍然受到歧视。

与会者提到在全世界儿童拘留中心的许多土著儿童的悲惨处境，他们感到遗憾的是，在某些国家，警察的偏见导致造成不公平审判的某些错误。

20. 关于土著妇女和儿童两个问题，与会者提出，有必要考虑到社会和家庭背景，采取多学科办法解决受歧视问题、酗酒问题和滥用毒品问题。有人呼吁设立单独法庭，修订对土著人有不适当影响的法规，如给酗酒的人定罪。与会者特别提到，一些本可以用其他办法解决的社会问题时常被交给司法系统处理，例如，可制订解决土著人问题的社会方案，而土著人则可参与这种方案的制订和执行。在良好做法方面，有人提到委内瑞拉，该国的一些法官在对刑事案件量刑时将土著妇女的地位当作一种减轻因素。

21. 高级专员办事处禁止歧视股的 **Sandra Aragon** 女士提到 2001 年在南非德班举行的世界反对种族主义会议通过的有关司法的规定。**Aragon** 女士指出，会议《宣言》强烈谴责了在刑事司法系统的工作、法律适用、负责执法的机构和个人的行动与态度中所表现的种族主义，特别是这导致了某些群体中被拘留或监禁者过多。他还提到，《德班行动纲领》强调，重要的是提高刑事司法系统各种人员的认识并向他们提供培训，以确保法律的公平和公正适用。

22. 在第一个议题下还研讨了消除歧视的各种政府措施。在这方面，一些土著专家和政府代表列举了有关各国情况、良好做法和未来挑战的实例。特别是委内瑞拉土著公设辩护人 **Jimai Montiel** 先生说，《委内瑞拉宪法》承认土著人的司法，有关土著人和社区的法律说明了管理土著人的司法制度，目前正在国民大会中讨论。他还说，最高法院为土著人指定公设辩护人是为了切实保证土著人的辩护权利和拥有的司法程序。研讨的另一些问题包括媒体对土著人的成见以及某些政府部门在聘用土著人作为安全人员方面存在的问题，例如，身高要求。

23. 菲律宾土著律师 **Francisca Macliing** 女士介绍了在适用菲律宾政府 1997 年通过的《土著人权利法》方面存在的问题。这一新法律规定授予土著人祖传土地权，并承认在任何组织开始开发其土地上的自然资源之前，有必要在土著人预先知情的情况下征得他们的自由同意。她说，这项法律本身就有弱点，因为根据《宪法》，所有土地和资源都属于国家。她表示认为，切实执行这项法律可避免影响该国土著人的冲突。

24. 南非律师 Maureen Tong 女士提请注意宪法法院最近对 Richtersveld 社区诉 Alexkor 一案的裁决；该法院裁定，土著法律是南非法律的一个组成部分，而且是南非法律的一个预定来源。据说，该法院还裁定，土著法律及其财产法的概念，例如集体所有权和土地的使用，应当受到尊重。Tong 女士说，宪法法院将土地和矿产(钻石矿)权利归还给 Richtersveld 社区，1847 年，通过一项被认为具有歧视性和种族主义的程序，英国王室剥夺了他们的土地权利。她还说，她相信，该区域的其他国家可以仿效南非的这一案例。

25. 加拿大政府代表 Daniel Watson 先生重点介绍了加拿大的族裔、文化、语言和地理的高度多样性，并提到加拿大总理 2001 年的就职演讲，其中提到，政府确定了减少土著人卷入刑事司法的人数的目标。Watson 先生说，为实现这一目标，有必要与联邦一级的国家各部、省政府和领地政府以及土著社区进行对话。在这方面，Watson 先生说，在必要情况下，各领域都建立了合作关系。作为这种合作领域的例子，他提到由各土著社区自己执行的各种社区非司法方案，这使很多刑事指控可在传统的法院之外解决。

26. 加拿大土著律师 Wilton Littlechild 先生列举了该国的一些良好做法。特别是，Littlechild 先生提到 Saskatchewan 第一国人和美地人及司法改革问题委员会，成立这一委员会的目的是审查司法制度及其对第一国人和美地人的影响。他说，为改善土著人的境遇，委员们最初征求了受益群体的意见，采取了独特办法，在土著文化方面与年长者进行对话并听取他们的意见。该委员会的最后报告将于 2004 年提交，其内容涉及青年、种族主义、欺骗和暴力、治安、恢复性司法、治理和社区发展、司法机构和预防犯罪等问题。

三、议题二：土著人民的司法制度——实例、经验 以及使习惯法与国家司法制度相结合的 政府、行政和司法措施

27. 讨论会的第二个议题是土著人民的法律制度，包括实例、经验以及使习惯法与国家法律制度相结合的政府、行政和司法措施。代表们介绍了各自国家和使土著习惯法与国家司法制度相结合有关的实例和经验。

28. 加拿大 Thunder 海湾印第安人友谊中心土著社区理事会方案的 Roseana Hudson 女士介绍了该组织的土著年轻犯人援助方案。她说，该组织在这一领域的经验促使她呼吁对现行法律和程序进行改革。她还表示认为，有必要提供机会，鼓励土著人民建立自己的司法制度。

29. 澳大利亚土著和托雷斯海峡岛民社会争议专员办事处 Darren Dick 先生强调，有必要使土著当局更好了解国家的整个司法制度，以使他们能将自己的土著制度与国家制度相结合。Dick 先生说，两种司法制度应当融合，并建议安排政府当局和土著人联合决策程序，并对这种程序进行平行监督和设立土著居民自己的法院。

30. 俄罗斯联邦 RAIPON 组织的 Mikhail Todyshev 先生介绍了俄罗斯土著人制定自己法规的经验。在这方面，有必要将高度依赖生态因素的土著社区具体生活方式的主要内容纳入法律。Todyshev 先生把这种现象称为“法律民族学”。他提到各种政府机构和土著当局签订的协议，尽管后者在议会中没有代表。

31. 智利 Consejo de Todas Las Terras 的 Aucan Huilcaman 先生对下述情况表示关注：宪法不承认智利土著人的权利，智利政府尚未批准国际劳工组织的关于土著和部落人民的《第 169 号公约》。他特别建议智利在宪法中承认土著人的土地、领地、参与和自决机制，批准劳工组织《第 169 号公约》，审查《反对恐怖主义法》的执行情况，因为根据文件，这项法律在许多情况下都是针对土著人，特别是 Mapuche 人的。

32. 墨西哥促进土著人民发展委员会主管司法事务的主任 Elia Avendaño 女士说，最近有关土著人问题的宪法改革并没有完全达到土著人的期望。她还提到在土著社区的内部价值系统和墨西哥法律与司法制度之间经常发生的冲突，特别是在 Chiapas 和 Guerrero 地区。Avendaño 女士表示支持进行更彻底的宪法改革和立法改革，以使有关各方满意。

33. 随后的讨论揭示了有关国家司法制度与土著习惯制度共存的各种情况。共提到三种情况：不承认土著社区、只是笼统承认土著人的法律制度或明确承认其规则制度，虽然这种承认可能并没有实际作用。

34. 讨论会上不断有发言者就土著法律制度及其与国家法律制度的关系进行发言。厄瓜多尔 Bolívar 农民协会土著律师 Mariana Yumbay 女士介绍了在该国土著和非土著法律制度之间的问题。例如，它特别提到，厄瓜多尔当局不尊重土著当局

作出的法律决定。她还赞成对土著人的惩罚概念及其各种惩罚作出文化解释。最后，她呼吁各国提高认识，以使土著人能切实行使权利，并使这类权利更多纳入法规。

35. 亚力桑纳大学法律教授 **James Anaya** 先生解释说，在美利坚合众国，联邦制度和各种土著制度的关系是基于以联邦法律为主的原则。因此，虽然国家法律承认土著当局的自治和管辖权，但这种权利是有限和残留的。**Anaya** 先生支持不同法律制度平等的概念，这不只是一种正式关系，还要考虑到个人的文化背景和不同法律制度在根本平等基础上的相容性。关于个人权利与土著法律制度的协调问题，他说，后者服从国际人权法规范。最后，他说，要找到土著和非土著法律制度的理想协调模式实际上是不可能的，因为现有情况多种多样。然而，他赞成在协调问题上记住三项基本原则：不歧视原则、文化完整原则和自决原则。

36. 危地马拉保护马雅人组织土著专家 **Francisco Raymundo** 先生说，在危地马拉，对马雅法律制度的经验进行了一次有记录的系统研究。习惯法律制度的目的是预防犯罪、赔偿受害者和恢复受影响各方的和谐关系。为实现法律多元化，不仅有必要进行法律改革，还必须建立传统制度和国家法律制度的协调机制。

37. 格陵兰一位地区法官和土著专家 **Mille Pedersen** 女士介绍了在格陵兰实行的法律制度。她解释说，在由未经过法律培训的地方法官主持的地区一审法院，法律案件得到解决，这以一种社区所熟悉的方式解决了争议。**Pedersen** 女士说，最复杂的案件可以利用两级上诉——格陵兰最高法院和丹麦最高法院。向格陵兰法院提起诉讼很简便，不收取任何法庭费用。

38. 委内瑞拉 **Zulia** 州上诉法院法官 **Ricardo Colmenares** 先生重点论述了土著司法与国家司法制度的相容性。《1999 年委内瑞拉宪法》承认土著人的集体权利和土著法院。**Colmenares** 先生强调说，参与司法审判的人必须从多文化角度解释法律原则，另外，必须建立具体的监督机制。

39. 土著法律专家 **Raquel Yrigoyen Fajardo** 女士说，近些年来，安第斯地区经历了从单一文化情况到承认各种文化、从监管到融合主义、从排他性民主到包容性民主的变化，最后，在某些真正先进的案例方面，经历了从单一法律到承认法律多元化的变化。**Yrigoyen** 女士在强调这些变化时说，在这一时期，安第斯地区几乎所有国家的宪法都承认了土著人的存在。然而，她也指出，在发生这些变化的同时，旨在侵犯集体和群体权利的法规也得到加强，这些法规无疑保护了极端自由主义者

的利益，加强了跨国公司的权利，它们加强了在传统上属于土著人的地区的存在和活动。她提请注意，有必要共同努力加强各机构对法律的执行，必须采取政策以恢复和加强土著法律。

40. 秘鲁 Aymara 土著律师 Tomás Alarcón 先生引述了 Aymara 人土著法庭的各种实例，这些实例不仅揭示了个人与个人的关系，而且揭示了个人与环境，包括土著宇宙学的关系。他还呼吁各国在定期报告中报告各项人权条约的遵守情况，并具体说明为消除国家司法制度与土著制度之间的歧视所采取的措施。

四、结 论

41. 参加土著人民和司法问题讨论会的专家们一致同意下述结论。

42. 专家们欢迎联合国讨论会为讨论土著人民和司法问题提供了一个机会。他们对与司法制度如何对待土著人民有关的一系列问题表示关切，注意到在包括法院和监狱的刑事司法系统中土著人所占比例过高。他们还指出，土著妇女与儿童特别受到现有司法惯例的不利影响，不幸的是，在现行司法制度范围内，土著人的人权经常受到侵犯。例如，土著人自己是犯罪和暴力的受害者，而他们在关押中的死亡率也令人震惊。

43. 专家们承认，在国家和国际两级，在解决土著人民问题和司法问题方面都取得了进步。这些进步包括：各国在国家宪法和其他法规中对土著人给予正式承认，受雇于司法系统的土著人正在增加，承认土著人自己的法律传统和习俗，在法院中设法为土著人提供翻译服务，当局为确保土著文化受到尊重和得到考虑采取措施。然而，专家们也注意到，尽管有这些积极的事态发展，为土著人改进司法的措施并不总是能得到执行，各国需要紧急行动纠正这种情况。

44. 专家们表示关切的是，土著人是司法方面歧视和种族主义的受害者，并发现其原因如下：

- (a) 土著人在历史上和现在都被剥夺权利，日益严重的不均衡和不平等妨碍他们享有公民、政治、经济、社会和文化权利；
- (b) 普通司法制度不承认也不能维护土著人与其祖传土地的特殊关系，不能防止各种条约、协定以及其他建设安排对其权利的侵犯；

- (c) 司法系统中警察和法院等机关对土著人的歧视，这使他们比其他人更有可能被逮捕，被审判前拘留，更有可能被判处徒刑，而不是较轻处罚；
- (d) 文化上不适当的司法管理制度，这使土著人很少有机会担任警官、律师、法官或司法系统的其他官员；
- (e) 由于在司法程序的各阶段不提供翻译服务和不能提供适当的法律代表，不能保证土著人在法律面前的平等、利用司法和受到公平审判的权利；
- (f) 由于文化传入、流离失所、被迫移居、城市化、政治暴力和对土著领袖的谋杀，土著司法制度被削弱或破坏；
- (g) 土著文化和法制习俗被罪行化，国家对从事司法的土著领导人进行迫害；
- (h) 官方不承认土著法律和管辖范围，包括土著习惯法；
- (i) 土著法律和管辖服从国家或联邦管辖，限制土著当局审理轻微案件；
- (j) 不建立可使土著司法制度得到承认和补充国家司法制度的适当机制和程序；
- (k) 国家机构不承认土著当局作出的决定；
- (l) 法官和其他司法官员不承认土著法律、文化和法制传统；
- (m) 土著法律制度不足以解决儿童问题和妇女问题等新问题。

45. 专家们对下述情况表示关切：表面上中立的法律的适用对土著人产生了不应有的影响，在许多情况下间接导致了司法中对土著人的歧视。

46. 专家们还表示关注警察和监狱系统暴力侵害土著人的事件。与会者注意到，在许多国家，土著人的权利不受宪法或法律保护 and 承认，这也是造成土著人在司法制度方面的脆弱性的一个因素。

五、建议

1. 对各国政府的建议

47. 各国在落实司法领域普遍承认的各种人权方面应当确保法律面前人人平等，不歧视土著人。

48. 各国应当认识到，确保法律面前人人平等和不歧视的一个必要条件就是，从法律上承认和保护土著人的文化多样性。

49. 各国应当采取特别措施消除对土著人的历史偏见，这是造成在司法制度中对他们的歧视的潜在原因。

50. 各国应当建立和保持收集有关土著人和司法，包括逮捕、判决、关押和死刑的实质性资料的制度。所收集资料应当按土著人的地位、性别和年龄分类，应当公布并向公众提供，以明确土著人受歧视和过多卷入司法系统的情况；所收集资料还应视情况包括被判处极刑的土著人的情况。

51. 各国应当把监禁土著人作为一种最后的手段，应当和土著社区共同研究基于平等和不歧视原则的替代办法，包括非监禁办法。

52. 在有助于发展完全符合国际人权法，特别是维护妇女权利的公正司法制度的情况下，各国应当与土著专家合作，帮助恢复土著法制习俗。

53. 各国应当研究对土著人有过多不利影响的法律，采取必要措施消除由这种法律造成的歧视。

54. 被监禁的土著妇女可能是极端贫困以及基于性别、贫穷或族裔的歧视的受害者，各国应当考虑到这一情况，因而考虑制定特别方案解决导致她们被监禁的问题。还建议各国对监狱中的土著妇女的情况进行研究，同时考虑到对其子女、家庭和社区的长期影响，监督在监狱中其人权受尊重的情况，审查旨在使土著妇女与其家庭和社区融合的恢复正常生活方案。

55. 各国应当在教育、培训和招聘政策等方面采取措施，增加在司法系统中工作的土著人的人数。

56. 各国应当促进为警察、行政官员、法官、社会工作者等司法系统官员以及法律学生举办有关土著人文化、习俗和法制的培训和教育课程，以此作为消除歧视和促进尊重文化多样性的一种办法。

57. 各国应当采取提供翻译或其他有效手段，确保不论是作为个人或集体的土著人能在法律诉讼中理解和被理解。

58. 各国应当承认土著人自己的司法系统，建立机制，使其与国家司法系统合作有效发挥作用。这类机制应当建立在与有关土著人的建设性安排的基础上。

59. 不论是国家还是土著人，都应当把国际上承认的人权和土著权利纳入其司法制度。

60. 各国应当考虑到土著人用来解决争议的机制、其管理和法治能力，及其在不受外界干预的条件下制定自己的程序的权利。

61. 在涉及土著人民或个人的案件中，国家法律制度应当与有关土著习俗、传统、标志和习惯法相结合。这一目的可通过吸收土著领导人参加和采用其争端解决办法的特别程序来实现。

62. 各国应当制定行动计划和战略，以执行为改善影响土著人的司法作出的决定、结论和提出的建议。

63. 各国应当建立单独的土著少年司法制度，将下列内容充分纳入其法规、政策和作法：《儿童权利公约》的条款，特别是第 3、5、20、30、37、39 和 40 条，以及这一领域的其他有关国际标准，如《联合国少年司法最低限度标准规则》（“北京规则”）、《联合国预防少年犯罪准则》（“利雅得准则”）、《联合国保护被剥夺自由少年规则》和《刑事司法系统有关儿童的行动准则》。

64. 各国应当确保不将 18 岁以下的土著人作为成人对待，而不考虑其犯罪的情况和严重程度；法院在对所有案件的审判中听取并尊重土著儿童的意见；采取必要措施（例如，有条件释放等替代办法）显著减少被拘留的土著儿童的人数，确保拘留是最后手段，拘留时间尽可能短。各国还应当按照当地习俗重视父母、家庭成员和社区的责任、权利和义务，以便向卷入诉讼的土著儿童提供指导，应当考虑到土著人与刑事犯罪有关的法律、传统和习俗。

65. 在对土著人适用国家法规时，各国应当适当注意土著人的习俗或习惯法，重视土著人在处理其成员的刑事犯罪等各种犯罪问题时传统上采取的办法。各国还应当在根据一般法律量刑时考虑到土著人的经济、社会和文化特点。

66. 考虑到在讨论会期间提请特别报告员注意的案件的数目，专家们请各国政府审查有证据表明审判是出于政治动机或程序上有缺陷的所有与被监禁的土著人权捍卫者有关的案件。

67. 各国应当确保采取新的反恐措施不侵犯土著人的人权，特别是不能把这种措施当作对合法民众抗议的一种恐吓手段。

2. 对联合国机构、专门机构和人权机制的建议

68. 讨论会要求土著人民的人权和基本自由情况特别报告员将讨论会提供的资料和分析纳入其提交人权委员会第六十届会议的报告，并将讨论会通过的结论和建议附在报告之后。

69. 讨论会请土著居民问题工作组考虑编写一个关于土著人民和司法问题的研究报告，其中应当包括对公正对待土著人民的障碍的分析、促进平等和文化上适当司法的良好作法的例子以及国家法律多元化的例子。

70. 讨论会要求联合国人权事务高级专员办事处将讨论会报告转达土著居民问题工作组第二十二届会议、联合国土著人民权利宣言草案工作组、土著问题常设论坛以及有关的人权条约机构和特别程序。

71. 讨论会请高级专员办事处考虑安排更多关于土著人民和司法问题的讨论会以及技术合作项目，以便继续进行深入讨论、交流经验，制定法律多元化等方面的指导原则。讨论会还要求促进培训和支持土著法律领域的专业人员或提供其他形式的援助。

72. 讨论会请高级专员办事处向有关联合国机构和专门机构、国家人权机构以及非政府组织和土著组织提出讨论会上讨论的问题，以争取他们支持这方面的对话和行动。

73. 讨论会要求土著居民问题工作组将“土著人民和司法问题”作为其一个固定议程项目，并作为其未来会议的主要议题。

74. 讨论会请高级专员办事处向各国人权机构散发这些建议，并请它们支持促进实行其中所载原则。

3. 对土著人民的建议

75. 讨论会要求土著人民向特别报告员提供有关司法的情况和资料,其中也要特别提到土著妇女和儿童的情况。

76. 讨论会鼓励土著人民积极充当变革的先锋,直接、充分和有效参与有助于改善影响土著人民的司法的活动。

4. 其他建议

77. 在有土著人的国家,律师协会应当考虑促进与其土著成员的对话,以便研究在其协会内部促进更好理解土著人价值观、文化和法律制度的方式。

78. 大学应当考虑编制包括土著法律和权利范本的法律和有关科目的课程和培训材料。

79. 讨论会请专家、与会者和土著组织帮助广泛宣传这些建议。

80. 专家们表示赞赏联合国人权事务高级专员办事处和国家远程教育大学,并建议继续采取这种主动行动支持特别报告员。

附 件 一

与会者名单

National University for Distance Education (UNED)

Ms. Fanny Castro-Rial Garrone
Deputy Rector, International Relations

Ms. Concepción Escobar Hernández
Dean, Law Faculty

Ms. Carmen Quesada Alcalá

Ms. Claribel de Castro Sánchez

Experts

Mr. Hassan Id Balkassm
Association Tamaynut - IPACC (Morocco)

Ms. Maureen Tong
IPACC - Department of Land Affairs (South Africa)

Mr. Shankar Limbu
Lawyers' Association for Human Rights of Nepalese Indigenous Peoples (Nepal)

Ms. Francisca Macliing
ECCA Law Offices (Philippines)

Mr. Tomás Alarcón
Juridical Commission for Auto-Development of First Andean Peoples (CAPAJ) (Peru)

Mr. Francisco Raymundo
Defensoría Maya (Guatemala)

Mr. Armand MacKenzie
Innu Council of Nitassinan (Canada)

Mr. Mikhail Todyshev
Russian Association of Indigenous Peoples of the North (RAIPON) (Russian Federation)

Ms. Mariana Yumbay
Federación de Campesinos de Bolívar (Ecuador)

Mr. Jimai Montiel
Public defender, State of Zulia (Venezuela)

Ms. Mille S. Pedersen
Greenland Home Rule Government (Greenland)

Mr. Wilton Littlechild
Member of the Permanent Forum on Indigenous Issues (Canada)

Mr. James Anaya
College of Law - University of Arizona (United States of America)

Mr. William Jonas
Aboriginal and Torres Strait Islander Social Justice Commissioner (Australia)

Mr. Rodolfo Stavenhagen
United Nations Special Rapporteur on the situation of human rights and
fundamental freedoms of indigenous people (Mexico)

Ms. Marcia Esparza
John Jay College of Criminal Justice - New York (Chile)

Mr. Aucan Huilcaman
Consejo de Todas las Tierras (Chile)

Mr. James W. Zion
National Indian Youth Council - Navajo Working Group for Human Rights
(United States of America)

Mr. Ricardo Colmenares
Court of Appeal, State of Zulia (Venezuela)

Mr. Darren Dick
Aboriginal and Torres Strait Islander Social Justice Commissioner (Australia)

Ms. Raquel Yrigoyen
International Institute on Law and Society - Canada (Peru)

Mr. Bruce Ellison
Ellison Law Office (United States of America)

Ms. Roseana Hudson
Thunder Bay Aboriginal Community Council Program (Canada)

Mr. Bobby Castillo
Leonard Peltier Defense Committee (United States of America)

Government experts

Ms. Julia Feeney
(Australia)

Mr. Sjur Sollesnes Holsen
(Norway)

Mr. John Henriksen
(Norway)

Ms. Karen Burbach
(Netherlands)

Ms. Barbro Elm
(Sweden)

Ms. Ángeles Díaz
(Spain)

Ms. Elia Avendaño
(Mexico)

Mr. Daniel Watson
(Canada)

Ms. Polonca Mrvar
(Slovenia)

Other experts

Ambassador Tomás Lozano Escribano
Vice-President, Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina
(Spain)

Ms. Jone-Miren Mugica
Human Rights and Multilateral Relations - European Union

Observers

Ms. Alexandra Xanthaki
Ms. Nieves Zúñiga
Ms. Lola García-Alix
Ms. Hanne Petersen
Mr. Sylvain Duez-Alesandrini
Mr. Javier Jiménez Fortea
Mr. Marco Aparicio
Ms. Meriel Sparkes
Ms. Kirsti Strøm Bull
Ms. Dulce María González
Ms. Eva Sáinz
Ms. Patricia Borraz
Mr. Vicente Cabedo
Ms. Sabine Schielmann
Mr. Rene Amry

Mr. Edgardo Rodríguez
Ms. Cristina Valdivia
Ms. Angela Salazar
Ms. Patricia Albornoz
Mr. Diego Gallegos
Mr. Fernando Flores
Mr. Alejandro Ramos
Ms. Annabelle Labbé
Mr. Ariel Alejandro Tapia
Mr. Iñigo Arenillas
Ms. Rachel Taylor
Mr. Reynaldo Bustamante
Ms. Mónica Mazariegos
Mr. Guido Lozano
Mr. Otilio Lozano
Ms. Guadalupe Marcial (Mexico)
Ms. Helena Menéndez
Ms. Emma Luque Pérez
Mr. Pedro Garzón López
Mr. Bartolomé Clavero
Mr. Gustavo Suárez Pertierra
Mr. J.A. Escudero
Ms. Consuelo Maqueda
Mr. J. Prieto de Pedro
Mr. Daniel Pelayo
Ms. Almudena Rodríguez
Mr. Salvador Pérez
Ms. María Teresa Regueiro
Ms. Esther Souto
Mr. Alvaro Jarillo
Ms. María Asunción Orench
Ms. Teresa Marcos
Mr. Fernando Val
Mr. Eduardo Trillo
Ms. Amelia Ariza
Mr. Antonio Guillamón
Ms. Paloma García Picazo
Mr. Gustavo Palomares
Mr. Carlos Echeverría
Mr. Andrés de Blas
Mr. Faustino Fernández-Miranda
Mr. José María Arribas
Mr. Honorio Velasco
Mr. Carlos Moreira
Mr. Carlos Fernández Liesa

Ms. Raquel Tejón
Mr. Daniel Olivas
Mr. José María Contreras
Ms. María José Parejo
Mr. Manuel Pérez González
Ms. Nila Torres Ugena
Ms. María Paz Andrés
Ms. Charo Ojinaga
Ms. Yaelle Cachio
Mr. José Antonio Valles
Ms. Angela Santamaría
Ms. Eloisa González
Ms. Anouk Garrigues

附 件 二

文件清单

<u>Theme 1:</u> Discrimination against indigenous peoples in the justice system - examples, experiences and governmental, administrative and judicial measures to ensure fairness in the judicial system

Mr. James W. Zion (United States of America)

Discrimination against indigenous peoples in state justice systems: a case study from the southwest of the United States

HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.1 (*English*)

Mr. Jaime Madariaga (Chile)

Abuso en la aplicación de la ley antiterrorista en Chile en contra del pueblo mapuche

HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.6 (*Spanish*)

Mr. Jimai Montiel (Venezuela)

Defensa pública penal e indígena

HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.8 (*Spanish*)

Mr. Mikhail Todyshev (Russia)

Indigenous Peoples and the Justice System in Russia

HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.9 (*English*)

Mr. Shankar Limbu (Nepal)

Indigenous peoples and access on the justice system in Nepal

HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.10 (*English*)

Mr. Suhas Chakma (India)

Indigenous peoples and administration of justice in the war against terror

HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.11 (*English*)

Mrs. Sandra Aragón, Office of the High Commissioner for Human Rights

Paragraphs related to the administration of justice adopted by the World Conference against Racism, Racial Discrimination, Xenophobia and Related Intolerance

HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.13 (*English and Spanish*)

Mr. Hassan Id Balkassm (Morocco)

Administration of justice in Morocco. Unjust - Case of Morocco

HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.15 (*English and French*)

Mrs. Mariana Yumbay (Ecuador)

El ejercicio de la administración de justicia indígena en el Ecuador. Un análisis desde la cosmovisión de los pueblos y nacionalidades indígenas del Ecuador

HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.17 (*Spanish*)

Mrs. Roseana Hudson (Canada)
Aboriginal Community Council Program
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.18 (*English*)

Mrs. Marcia Esparza (Chile)
Between a rock and hard place: indigenous women incarcerated in Oaxaca, Mexico
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.20 (*English*)

Mr. Daniel Watson (Canada)
Cultural Linguistic Diversity Aboriginal Population By Residence Setting The Context:
Aboriginal People Socio-Economic Status And The Justice System
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.21 (*English*)

Mr. Armand MacKenzie (Canada)
Principles and Guidelines for Innu Justice
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.23 (*English*)

Mr. Bill Jonas (Australia) - Aboriginal and Torres Strait Islander Social Justice Commissioner,
Human Rights and Equal Opportunity Commission of Australia
Overview of the current status in addressing Indigenous peoples contact with criminal justice
processes in Australia
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.24 (*English*)

Mr. Bill Jonas (Australia) - Aboriginal and Torres Strait Islander Social Justice Commissioner,
Human Rights and Equal Opportunity Commission of Australia
Specific issues relating to the administration of justice - Indigenous women; public order
laws; mandatory sentencing schemes; and best practice for diversion of Indigenous juveniles
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.25 (*English*)

Mr. Bill Jonas (Australia) - Aboriginal and Torres Strait Islander Social Justice Commissioner,
Human Rights and Equal Opportunity Commission of Australia
Recognizing Aboriginal customary law and developments in community justice mechanisms
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.26 (*English*)

Mr. Aucan Huilcaman Paillama (Chile)
Los Derechos colectivos un desafío en la administración de justicia, un caso Mapuche
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.28 (*Spanish*)

<u>Theme 2:</u> The legal systems of indigenous peoples - examples, experiences and governmental, administrative and judicial measures to combine customary law with national judicial systems

Mrs. Maureen Tong (South Africa)

Indigenous peoples and the administration of justice: the South African case study
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.2 (*English*)

Mr. Tomás Alarcón (Perú)

Propuesta para vincular el derecho consuetudinario Aymara-Quechua al sistema nacional de justicia peruano
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.3 (*Spanish*)

Mr. Robert Yazzie (United States of America)

Legal Pluralism and the Recognition of Indigenous Customary Law: Separate but Complementary
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.4 (*English*)

Mrs. Mille S. Pedersen (Greenland)

The Historical Development of the Greenlandic Justice System
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.5 (*English*)

Mr. James Anaya (United States of America)

Indigenous Justice Systems and Customary Law in the United States: Between Colonization and Self-Determination
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.7 (*English*)

Mrs. Francisca Macliing (Philippines)

Governmental experiences in incorporating indigenous laws and practices into the justice system: the Philippine indigenous people rights act: focusing on title issuances and the free and prior informed consent (FPIC)
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.12 (*English*)

Mrs. Raquel Yrigoyen Fajardo (Perú)

Alcances, límites y retos del reconocimiento del derecho indígena y jurisdicción especial en los Países Andinos
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.14 (*Spanish*)

Mr. Wilton Littlechild (Canada)

Commission on First Nations and Metis Peoples and Justice Reform
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.16 (*English*)

Mr. Francisco Raymundo (Guatemala)

Documento indígena Maya
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.19 (*Spanish*)

Mr. Ricardo Colmenares Oliva (Venezuela)
Aproximación al proceso de compatibilidad entre la justicia indígena y el proceso penal
ordinario en Venezuela
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.22 (*Spanish*)

Mrs. Elia Avendaño (Mexico)
PAPER: Situación de los derechos de los pueblos indígenas en México
HR/MADRID/IP/SEM/2003/BP.27 (*Spanish*)

-- -- -- -- --